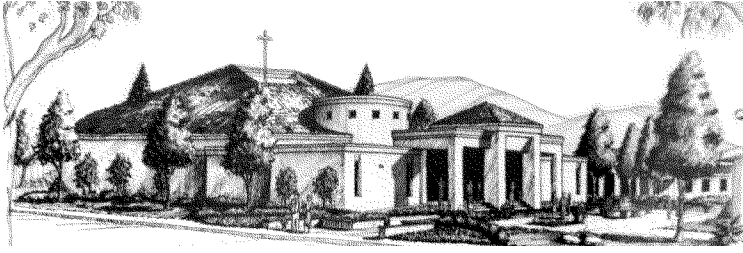


天主教聖谷東區中文週訊



聖伯多祿及聖保祿宗徒節

主曆二〇一四年六月廿九日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自阿德里安·諾桑聖本篤會神父的主日聖道禮儀)

聖伯多祿及聖保祿宗徒節

聖伯多祿和聖保祿是教會的兩大支柱。他們的聯合慶節，在第三世紀，已有記載。古代對宗徒們的敬禮，主要始自他們被埋葬的地點。伯多祿和保祿都在羅馬殉道：伯多祿殉道後被葬於梵蒂岡山下，保祿是在奧斯蒂亞路被斬首。他們兩位的遺體曾經在阿比亞路的地窟中安放過。因此，在六月廿九日，最初在這三個地方舉行慶典：首先在君士坦丁皇帝所建立聖伯多祿大殿，第二次在阿比亞路的地窟中，第三次在奧斯蒂亞路的聖保祿大教堂。由於同一日在三個不同的地方舉行慶典，造成不便。因此，自第八世紀，聖保祿的紀念日則移到次日，但在二十九日的彌撒中，仍有紀念聖保祿的禱詞。梵二大公會議後的新禮儀年歷又把三十日紀念日取消了。

本瞻禮日的彌撒經文很明白地指出這瞻禮在教會中的特殊意義。本日彌撒的「進堂詠」說：「這些宗徒在世時，用自己的鮮血建立了教會；他們飲了主的杯爵，成了天主的朋友。」「集禱經」強調「教會首先由他們接受了信仰」。「頌謝詞」指出他們的不同角色：「伯多祿在以色列子民中建立了初期的教會，保祿作了萬民的導師，他們各以不同的訓誨，聚萬民為一家，擴展了基督的教會。」最後，在「領聖體後經」中慈母教會領導我們祈求天主，使我們藉著聖體聖事，常能存留在天主的愛中，保持團結一致。

聖伯多祿及聖保祿瞻禮是頭等瞻禮，所以本瞻禮的彌撒中除了福音之外，有兩篇讀經。讀經一取自《宗徒大事錄》第十二章，第1到11節，內容敘述耶路撒冷初期

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

教友團體受迫害的情形。伯多祿被捕入獄，然而在黑夜時，卻由天使解救，恢復自由。讀經一後的「答唱詠」讚頌、感謝解救我們的天主、說：「天主救我們脫離一切恐懼。」

讀經二取自聖保祿宗徒致弟茂德後書，第四章第 6 到 8 節以及第 17 到 18 節。在這篇讀經中，聖保祿宗徒面對將來的迫害，充滿信心，表示自己的決心說：

「這場好仗，我已打完，這信仰，我已保持了，正義的冠冕已為我預備好了。主定要救我脫離各種凶惡的事，使我安全地進入天國。」

福音前的阿肋路亞歡呼詞援引聖瑪竇福音第十六章第 18 節的話，點出本瞻禮的主要教訓說：

「阿肋路亞，你是伯多祿，在這磐石上，我要建立我的教會，邪惡的勢力決不能戰勝它。阿肋路亞。」

在這聖伯多祿及聖保祿瞻禮日上，我們要接受慈母教會的邀請向天主祈求兩樁恩典：一樁是使我們常能存在天主的愛中，另一樁是：保持我們團結一致。

「上主，我們恭領了天上之糧，懇切求祢，使我們在教會中，常能遵循二位宗徒的訓誨，虔誠地舉行這分餅的聖事，並賴祢的慈愛的照顧，使我們精誠團結，一心一德。」

主日彌撒欄

進堂曲： 224 上主庭院

對經： G 4/4

1 | 3 2 3 5̣ . 5 | 6 6 5 3 2 | 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0

上 主 庭 院 建 立 於 人 間， 以 世 人 為 子 民，

6 6 . 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - ||

上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： 5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1 1 | 3

1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於上 主

2、 聖人烈士 宗徒 所建築之 殿宇，以基督為 基

3、 藉聖神之 水而 重 生之 人民，印上聖神 印

4、 建立在聖 伯多祿 磐石上之 教會，藉聖保祿 宣

3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5

1、 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，

2、 礎 建立之聖 所， 上主所居 住之 地，

3、 記 之 百 姓， 合一於聖 神之 民，

4、 講而 信主之百 姓， 讚美主聖 名之 民，

5 | 6 . 5 | 4 3 | 2 - ||

1-4、 基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

十二, 1~11

黑落德王下手磨難教會中的一些人，用劍殺了若望的哥哥雅格。他一看猶太人喜歡，便命人連伯鐸也加以拘捕，那時正是無酵節；把他拿住以後，就押在監獄中，交由四班兵士——每班四人——看守，願意在逾越節後，給百姓提出來。伯鐸就被看管在監獄中，而教會卻懇切為他向天主祈禱。等到黑落德要提他出來的前一夜，伯鐸被兩道鎖鏈捆著，睡在兩個士兵中間，獄門前還有衛兵把守。忽然，主的一位天使顯現，有一道光，照亮了房間，天使拍著伯鐸的肩膀，喚醒他說：「快快起來！」鎖鏈就從他手上脫落了。天使向他說：「束上腰，穿上你的鞋！」他都照辦了。天使吩咐他說：「披上你的外衣，跟我來！」他就出來跟著走，還不知道天使所行的是實在的事，只想是見了異像。他們經過第一道崗，和第二道崗，來到通往城中的鐵門前，鐵門就自動地開了；他們便出去，往前走了一條街；忽然天使離開他，不見了。伯鐸這纔清醒過來，說：「現在我確實知道，主派了祂的天使，來救我脫離黑落德的手和猶太人民所希望的事。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三三

答： D 3/4 輕快、悠揚 ♩=160 朱健仁 曲

1-1 | $\dot{1}$ -7 | 5-- | 5-- | 6 5 6 | 6 5 1 | 3-- | 3-- |
 上 主 救 我 脫離了(一切恐 懼。
 1-1 | $\dot{6}$ -5 | 3-- | 3-- | 5 2 3 | 3 2 5 | $\dot{1}$ -- | $\dot{1}$ -- ||
 上 主 救 我 脫離了)一切恐 懼。

領：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚祂的名號。
我尋求主，祂就應允我，救我脫離了一切恐懼。
- 三、你們仰瞻祂，就會喜形於色，絕不致滿面羞慚。
貧困的人一呼求，主立刻俯允，拯救他脫離一切艱辛。
- 四、在那敬畏上主的人四周，有上主的天使紮營護守。
請體驗並觀看，上主的美善，投奔祂的人真是有福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

四, 6~8, 17~18

弟兄姊妹們：我已被奠祭，我離世的時期已經近了。這場好仗，我已打完；這場賽跑，我已跑到終點；這信仰，我已保持了。從今以後，正義的冠冕已為我預備好了，就是那公義審判的主，到那一天必要賞給我的；不但賞給我，而且也賞給一切愛慕祂顯現的人。

主在我左右，加給我力量，使福音的宣講藉著我而完成，使萬國的人都能聽見；我也從獅子口中被救出來。主定要

救我脫離各種凶惡的事，也要使我安全地進入祂天上的國。願光榮歸於祂，於無窮世之世！阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 $\dot{6}$ 7 | $\dot{1}$ 7 6 5 - | 6 · $\dot{6}$ 5 1 | $\dot{4}$ 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 $\dot{6}$ 7 | $\dot{1}$ 7 6 5 - | 6 · $\dot{6}$ 5 1 | $\dot{4}$ 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋 路 亞。

領：你是伯鐸，在這磐石上，我要建立我的教會。
邪惡的勢力決不能戰勝它。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六, 13~19

那時候，耶穌來到了裴理伯的凱撒勒雅境內，就問門徒們說：「人們說人子是誰？」他們說：「有人說是洗者若翰；有人說是厄里亞；也有人說是耶肋米亞，或先知中的一位。」耶穌對他們說：「你們說我是誰呢？」西滿伯鐸回答說：「祢是默西亞，永生天主之子。」耶穌回答他說：「約納的兒子西滿，你是有福的，因為這不是血肉之人啟示給你的，而是我在天上的父。我也給你說：你是伯鐸(磐石)，在這磐石上，我要建立我的教會，邪惡的勢力決不能戰勝它。我要將天國的鑰匙交給你：凡你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；凡你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

基督徒成人入門聖事禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲：我靈感謝主

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 $\dot{1}$ | $\dot{5}$ 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - $\dot{3}$ 4 5 | 2 - - - |
 1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

- 1 7 6 3 | 2 · $\dot{5}$ 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |
- 1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。
 - 2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。
 - 3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。
 - 4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

3 2 1 $\dot{1}$ | $\dot{5}$ 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - $\dot{3}$ 4 3 | 2 - -
 1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

- 2、祂不會厭煩 直到我歸回。
- 3、祂絕不安眠 直到我得救。
- 4、我要用全心 回應祂的愛。

$\dot{0}$ 3 2 | 1 $\dot{1}$ 7 6 | 5 4 $\dot{3}$ 2 1 | $\dot{6}$ - $\dot{6}$ 1 7 | 1 - - - ||
 1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：伯多祿之歌

C 4/4

朱健仁 詞曲

1 2 | 3 3 · 2 1 6 | 1 - - 1 2 | 3 3 · 5 6 3 | 5 - -
你比 別人 更愛我 嗎？ 你比 別人 更愛我 嗎？

3 5 | 6 i i 6 · 5 | 6 5 1 2 3 1 2 | 3 3 · 2 1 6 | 1 - -
你若 是真愛我，你 餵養我的羊，你比 別人 更愛我 嗎？

1 2 | 3 3 · 2 1 6 | 1 - - 1 2 | 3 3 · 5 6 3 | 5 - -
你比 別人 更愛我 嗎？ 你比 別人 更愛我 嗎？

3 5 | 6 i i 6 · 5 | 6 5 1 2 3 1 2 | 3 3 · 2 1 6 | 1 - - ||
你若 是真愛我，你 跟隨我 罷，你比 別人 更愛我 嗎？

5 · 3 5 · 5 | 6 6 5 6 1 · 2 3 | 4 4 · 3 1 | 2 - - - |
噢！主啊！祢 知道我愛祢，我是 真心 愛祢 的。

5 · 3 5 · 3 | 5 5 i i 6 - | 6 5 3 1 6 · 6 5 6 | 1 - - - |
噢！主啊！請 不要離開我 沒有了祢 我怎麼 活？

||: 5 · 3 5 · 5 | 6 6 5 6 1 · 2 3 | 4 4 · 3 1 | 2 - - - |
噢！主啊！祢 知道我愛祢，我是 真心 愛祢 的。

5 · 3 5 · 3 | 5 5 i i 6 - | 6 5 3 1 6 5 6 | 1 - - - :||
噢！主啊！我 願意跟隨祢， 願意餵養祢的 羊。

歡送曲：BLESSING PRAYER

Refrain:

Fr. Bob Fabing, S.J.

May the road rise up to meet you.
May the wind be always with you.
May the sunshine warm you always
'til we meet again.

1. May the rain fall softly on you.
May the hand of God uphold you. (to Refrain)
2. Christ to shield you, Christ be with you.
Christ be with you now and always. (to Refrain)

Text: Based on trad. Irish blessing; Bob Fabing, S.J., b. 1942.

Text and music © 2000, Robert Fabing, S.J. Published by OCP. All rights reserved.

請聖燭祝福禮

上週：黃小鳳。

本週：姚淑芳、李偉中。

祝福曲：上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲：529 我要建立一群大能子民

D 4/4

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -
「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - - ||
他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」

i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -
主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，

i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||
堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

趙晴及家人感謝天父、耶穌基督及聖神恩寵護祐家人平安。
Jaueli Luo 為羅長基先生、周淑芸女士奉獻彌撒。
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
沙玉芝、張相之為孫經淵求安息主懷。
孫維義、孫維園為父親孫經淵求安息主懷。
彭繼強、周義隆為林如豪求安息主懷、天鄉永福。
王君儀、傅家珏、田志英為李志賢神父逝世十週年及
九十冥誕獻彌撒，求天鄉永福。
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。
沙玉芝、張相之為父親沙智彰（若瑟）祈求靈魂永安、
永享天福。
張家子女為母親張范儀方（聖名瑪利亞）求靈魂永安。
江君揚、潘綺霞，王仲平、孫小艾，張相之、沙玉芝及蘇闊
為林如豪求安息主懷。
松柏聖詠團為林如豪亡靈求安息主懷。
許雪桃及 Lucia 為林如豪亡靈求安息主懷。
聖母軍曉明之星支團為輔助團員林如豪兄求天鄉永福。
康美行、郭樹琴、林雪青為彭馥青婆婆，張甘紹嫻伯母，
求安息主懷。
彭馥青、張植智、張植信為母親張甘紹嫻求安息主懷。
陳昭娥為孫經淵求安息主懷。
方紹堃、伍美美為父親伍耀遠、大哥伍國鑾、弟弟伍國滔、
小兒子 John Fang 求早升天國、享天鄉永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、
于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、
麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、
陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、
Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、薛衡山、
林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、
康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、
張桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、
張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、
Joanna 梁。

為新亡者祈禱：林如豪、林希平、陳建祥、張甘紹嫻、
楊小萍、孫經淵。

教會消息欄

聖伯多祿及聖保祿瞻禮 東正教大公教會代表團同慶

(梵蒂岡電台訊) 每逢聖伯多祿和聖保祿宗徒瞻禮，東正教大公教會宗主教按照傳統會派代表團前來羅馬祝賀。今年的代表團將於6月27日至29日在羅馬訪問。聖座與東正教大公教會宗主教傳統上每年在對方的主保聖人瞻禮會派代表團祝賀：東正教大公教會宗主教代表團於6月29日聖伯多祿和聖保祿宗徒瞻禮前來羅馬慶祝；聖座代表團於11月30日聖安德肋瞻禮前往伊斯坦布爾祝賀。

宗教自由雙週敬禮：服務的自由

天主教美國主教團呼籲教友們在今年六月廿一日至七月四日特別為宗教自由祈禱（並以其他方式支持宗教自由）。維護宗教自由：發簡訊“Freedom”到 377377 或上網到 www.Fortnight4Freedom.org

佈告欄

六月：耶穌聖心月／七月：耶穌寶血月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是姚淑芳、李偉中。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹(909)393-0348 或趙金潤姊妹(626)839-8845 登記。

恭祝張神父及朱執事主保節快樂！

為白神父慶生暨

張神父晉鐸55週年晚會

日期：七月六日
(下主日)

時間：中文彌撒後

地點：本堂禮堂

費用：自由奉獻

(建議每人\$5)



敬請大家踴躍參加！

艾立勤神父講座：平信徒在福傳中的角色

日期：2014年7月19日(週六) 地點：本堂禮堂
時間：上午9:30到下午3:30 費用：每人\$10(含午餐)
聯絡人：張美華 909-628-2887 蘇闊 626-336-5030
符曙新 626-839-8845

堂區消息

歡送維克神父

八年前維克神父在他的休息年來我們堂區度過一段時間。三年前，他以副本堂的身分來我們堂區服務。如今他的耶穌會省會長召他回到菲律賓去服務。

我們感謝維克神父過去三年為我們堂區的貢獻，願天主降福他在菲律賓的事工。

維克神父：願天主降福、賞報您。
您將永遠是我們堂區大家庭的一分子。

聖座獻金

為支持教宗的慈善工作，本堂今天將為聖座獻金(Peter's Pence)收第二次奉獻。支票抬頭請寫：

St. Elizabeth Ann Seton Church

治癒彌撒

本堂明天下午七時恭唸玫瑰經後將舉行一台由Fr. Teo Rustia 神父主祭的治癒彌撒。

詳情請洽：Emilia Santos (626) 912-8344

Fernando Modesto (909) 510-0303.

祝大家美國國慶日快樂！

請注意：本堂辦公室本週五休假。

HAPPY FOURTH OF JULY!

為白瑞神父慈善機構募款派對

日期：七月十三日(主日)

時間：下午一時至四時

地點：禮堂

演講來賓：白瑞神父

入場費：一件送給小孩的禮物或捐款

支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

賓果、美食
品嚐葡萄酒

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！